Kamil Kilany
كامل كيلانى

الْأَمِينُ سَفْرُوتُ

Der ehrliche Safrut

دار مكتبة الأطفال
القاهرة { مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر
فرع الدار ٢٨ شارع البستان } ت ٥٠٨١٨

Dar Maktabat El Atfal
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar St.
Filiale : 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon : 50818

"سَفْرُوتُ"
كانَ حَطّابًا
صَغِيرًا .
ماتَ أَبُوهُ
وَأُمُّهُ وَتَرَكاهُ
يَتِيمًا فَقِيرًا .

"سَفْرُوتُ" كانَ يَذْهَبُ إِلَى ٱلْغابَةِ
كُلَّ صَباحٍ .

"سَفْرُوتُ" كانَ يَقْطَعُ ٱلْخَشَبَ مِنَ
ٱلشَّجَرِ وَيَذْهَبُ إِلَى ٱلسُّوقِ لِيَبِيعَ
ما قَطَعَهُ مِنَ ٱلْخَشَبِ .

Safrut

war ein junger

Holzhacker.

Sein Vater

und Mutter starben, und liessen ihn als ein

armes Waisenkind.

Safrut ging jeden Morgen

in den Wald.

Safrut hackte das Holz von

den Bäumen und ging zum Markt

um das Holz zu verkaufen, welches er gehackt hatte.

"سَفْرُوتُ" خَرَجَ إِلَى ٱلْغَابَةِ فِي أَحَدِ أَيَّامِ ٱلصَّيْفِ .

كَانَ ٱلْيَوْمُ شَدِيدَ ٱلْحَرَارَةِ .
"سَفْرُوتُ" أَرَادَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى ٱلسُّوقِ لِيَبِيعَ مَا قَطَعَهُ مِنَ ٱلْخَشَبِ .
"سَفْرُوتُ" لَمْ يَقْدِرْ . "سَفْرُوتُ" شَعَرَ بِالتَّعَبِ .
"سَفْرُوتُ" نَامَ فِي ٱلْغَابَةِ .

Safrut ging an

einem Sommertag

in den Wald

aus.

Es war ein sehr heisser Tag.

Safrut wollte zum Markt

um das Holz zu verkaufen
welches er gehackt hatte.

Safrut konnte nicht gehen. Safrut
fühlte sich müde.

Safrut schlief in dem Wald ein.

اَلسَّاحِرُ "أَبُوطُرْطُورٍ"
سَمِعَ ٱلنَّاسَ يَتَحَدَّثُونَ
عَنْ "سَفْرُوتَ"،
وَيَمْدَحُونَ أَمَانَتَهُ.

"أَبُوطُرْطُورٍ" وَضَعَ
ٱلْكِيسَ بِٱلْقُرْبِ مِنْ "سَفْرُوتَ"
وَهُوَ نَائِمٌ فِي ٱلْغَابَةِ.

"أَبُوطُرْطُورٍ" أَرَادَ أَنْ يَمْتَحِنَ
أَمَانَةَ "سَفْرُوتَ".

Der Zauberer "Abu Tortur"

hörte die Menschen sprechen

über Safrut,

und sie lobten seine Ehrlichkeit.

"Abu Tortur" stellte

einen Sack neben Safrut als

er im Walde schlief.

"Abu Tortur" wollte Safruts

Ehrlichkeit prüfen.



"سَفْرُوتُ" صَحِيَ
مِنَ ٱلنَّوْمِ .
"سَفْرُوتُ" شافَ
ٱلْكِيسَ .

"سَفْرُوتُ" فَتَحَ ٱلْكِيسَ .
ٱلْكِيسُ مَلْآنُ . ماذا فِي ٱلْكِيسِ ؟
ذَهَبٌ وَماسٌ وَلُؤْلُؤٌ وَياقُوتٌ وَمَرْجانٌ .
"سَفْرُوتُ" شافَ بِطاقَةً مَكْتُوبًا عَلَيْها ٱسْمُ
صاحِبِ ٱلْكِيسِ وَعُنْوانُهُ .
"سَفْرُوتُ" صادِقٌ أَمِينٌ .
"سَفْرُوتُ" قالَ : "لابُدَّ أَنْ أَرُدَّ ٱلْكِيسَ إِلَى صاحِبِهِ"

Safrut wachte

auf.

Safrut sah

den Sack.

Safrut öffnete den Sack.

Der Sack ist voll. Was ist in dem Sack ?

Gold, Diamanten, Perlen Rubinen und Korallen.

Safrut sah eine Karte, die im Sack lag, auf welcher der Name und die Adresse des Eigentümers stand.

Safrut ist treu und ehrlich.

Safrut sagte : "Ich muss den Sack dem Eigentümer zurück bringen."

"سَفْرُوتُ" رَدَّ ٱلْكِيسَ
إِلَى ٱلسَّاحِرِ.
"أَبُوطُرْطُورٍ" فَرِحَ لَمَّا
شَافَ "سَفْرُوتَ".
"أَبُوطُرْطُورٍ" مُعْجَبٌ بِأَمانَةِ
"سَفْرُوتَ".
"أَبُوطُرْطُورٍ" قالَ :
مَرْحَى ! مَرْحَى ! يا "سَفْرُوتُ".
أَنْتَ أَمِينٌ يا "سَفْرُوتُ".
سَيَكُونُ لَكَ شَأْنٌ عَظِيمٌ يا سَفْرُوتُ".
"أَبُوطُرْطُورٍ" أَعْطاهُ خاتَمًا مِنَ ٱلْفِضَّةِ مُكافَأَةً
لَهُ عَلَى صِدْقِهِ وَأَمانَتِهِ .
"سَفْرُوتُ" شَكَرَ ٱلسَّاحِرَ عَلَى هَدِيَّتِهِ .

Safrut brachte den Sack

zum Zauberer zurück.

" Abu Tortur" war froh Safrut

zu sehen.

" Abu Tortur" bewunderte

Safruts Ehrlichkeit.

"Abu Tortur" sagte :

" Bravo, bravo, Safrut !

Du bist ehrlich, Safrut!

Safrut! Du wirst ein bedeutender Mann."

"Abu Tortur" gab ihm einen silbernen Ring zur Belohnung für seine Treue und Ehrlichkeit.

Safrut dankte dem Zauberer für seine Gabe.

بِنْتُ ٱلسُّلْطانِ رَمِدَتْ عَيْناها .
ٱلرَّمَدُ ٱشْتَدَّ فَأَعْماها .
ٱلسُّلْطانُ يَسْأَلُ ٱلطَّبِيبَ
عَنِ ٱلدَّواءِ .
ٱلطَّبِيبُ حَزِينٌ .
ٱلطَّبِيبُ يَقُولُ :
"دَواءُ ٱلْأَمِيرَةِ فِي رَأْسِ جَبَلِ "عَبْقَرٍ".
ٱلدَّواءُ بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ".
ٱلسُّلْطانُ حَزِينٌ .
"سَفْرُوتُ" سَمِعَ ٱلنَّاسَ يَتَحَدَّثُونَ بِما قالَهُ
ٱلطَّبِيبُ لِلسُّلْطانِ .
"سَفْرُوتُ" قالَ : "أَنا أُسافِرُ إِلَى جَبَلِ عَبْقَرٍ".
"سَفْرُوتُ" سافَرَ لِإِحْضارِ ٱلدَّواءِ .

Die Sultans Tochter hatte kranke Augen.

Die Krankheit wurde schlimmer, und sie wurde blind.

Der Sultan spricht wegen ihrer Heilung zum Arzt.

Der Arzt ist traurig.

Der Arzt sagte :

" Das Heilmittel für die Prinzessin liegt auf dem Gipfel des Berges ᶜAbqar.
Das Heilmittel ist weit weit weg."

Der Sultan ist traurig.

Safrut hörte die Leute sprechen, was der Doktor zum Sultan gesagt hatte.

Safrut sagte : "Ich will zum Berg ᶜAbqar wandern."

Safrut wanderte um das Heilmittel zu bringen.



"سَفْرُوتُ"
وَصَلَ إِلَى
وَادِي
ٱلزَّرافِ .

أَتَعْرِفُ ما ذا جَرَى ؟
"سَفْرُوتُ" شافَ زَرافَةً . "سَفْرُوتُ" قالَ :
لَوْ كُنْتُ زَرافَةً كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذِهِ ٱلزَّرافَةَ
عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقٍ" . يا لَيْتَنِي كُنْتُ زَرافَةً .
يا لَلْعَجَبِ ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحالِ زَرافَةً .
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلزَّرافَةَ عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقٍ" .
ٱلزَّرافَةُ قالَتْ : "بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ" .

Safrut

erreichte das

Tal

der Giraffen.

Weisst Du, was sich hier ereignete ?

Safrut sah eine Giraffe. Safrut sagte :

" Wenn ich eine Giraffe wäre, würde ich
diese Giraffe nach dem Berg [c]Abqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre eine Giraffe ! "

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich eine Giraffe.

Safrut fragte die Giraffe nach dem Berg [c]Abqar.

Die Giraffe sagte : " Es ist weit, weit, weit weg."



أتعْرِفُ ماذا جَرى ؟
"سفروتُ" شافَ ثَعْلَبًا. "سفروتُ" قالَ :
"لوْ كُنْتُ ثَعْلَبًا كُنْتُ سألْتُ هٰذا الثَّعْلَبَ عَنْ جَبَلِ "عبْقَرٍ". يا لَيْتَني كُنْتُ ثَعْلَبًا".
يا لَلْعَجَبِ! "سفروتُ" أصْبَحَ لِلْحالِ ثَعْلَبًا.
"سفروتُ" سألَ الثَّعْلَبَ عَنْ جَبَلِ "عبْقَرٍ".
الثَّعْلَبُ قالَ : "بعيدٌ. بعيدٌ. بعيدٌ".

Safrut erreichte

das Land

der Füchse.

Weiss Du, was sich hier ereignete ?

Safrut sah einen Fuchs. Safrut sagte :

" Wenn ich ein Fuchs wäre, würde ich diesen
Fuchs nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte ich wäre ein Fuchs."

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich ein Fuchs.

Safrut fragte den Fuchs nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Fuchs sagte : " Es ist weit, weit, weit weg."



أَتَعْرِفُ ماذا جَرَى ؟

"سَفْرُوتُ" شَافَ أَسَدًا . "سَفْرُوتُ" قَالَ :

"لَوْ كُنْتُ أَسَدًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذا الْأَسَدَ عَنْ

جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ" . يا لَيْتَنِي كُنْتُ أَسَدًا ."

يا لَلْعَجَبِ ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحَالِ أَسَدًا .

"سَفْرُوتُ" سَأَلَ الْأَسَدَ عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ" .

الْأَسَدُ قَالَ : "بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ ."

Safrut

erreichte

das Tal

der Löwen.

Weisst Du, was sich hier ereignete ?

Safrut sah einen Löwen. Safrut sagte :

"Wenn ich ein Löwe wäre, würde ich diesen
Löwen nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre ein Löwe."

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich ein Löwe.

Safrut fragte den Löwen nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Löwe sagte : "Es ist weit, weit, weit weg."

"سَفْرُوتُ" وَصَلَ إِلَى وَادِي ٱلْأَفْيَالِ .



"سَفْرُوتُ" شَافَ فِيلًا . "سَفْرُوتُ" قَالَ :
"لَوْكُنْتُ فِيلًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذَا ٱلْفِيلَ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ" . يَالَيْتَنِي كُنْتُ فِيلًا" .
يَا لَلْعَجَبِ ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحَالِ فِيلًا .
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلْفِيلَ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ" .
ٱلْفِيلُ هَزَّ خُرْطُومَهُ مُتَعَجِّبًا وَقَالَ :
"بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ" .

Safrut

erreichte

das Tal

der Elefanten.

Safrut sah einen Elefant. Safrut sagte:

"Wenn ich ein Elefant wäre, würde ich diesen Elefant nach dem Berg ᶜAbqar fragen. Ich wünschte, ich wäre ein Elefant."

Wie wunderlich! Safrut wurde sogleich ein Elefant.

Safrut fragte den Elefant nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Elefant schüttelte erstaunt seinen Rüssel und sagte: "Es ist weit, weit, weit weg."



"سَفْرُوتُ" وَصَلَ
إِلَى أَرْضِ
ٱلدِّبَبَةِ .

أَتَعْرِفُ ماذا جَرَى ؟

"سَفْرُوتُ" شافَ دُبًّا . "سَفْرُوتُ" قالَ :
"لَوْ كُنْتُ دُبًّا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذا ٱلدُّبَّ عَنْ
جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ" . يا لَيْتَنِي كُنْتُ دُبًّا" .
يا لَلْعَجَبِ ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحالِ دُبًّا .
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلدُّبَّ عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ" .
ٱلدُّبُّ قالَ : "بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ" .

Safrut erreichte

das Land

der Bären.

Weisst Du, was sich hier ereignete?

Safrut sah einen Bären. Safrut sagte:

"Wenn ich ein Bär wäre, würde ich diesen Bä
nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre ein Bär."

Wie wünderlich! Safrut wurde sogleich ein Bär.

Safrut fragte den Bär nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Bär sagte: "Es ist weit, weit, weit weg."



"سَفْرُوتُ" وَصَلَ إِلَى وَادِي ٱلْكَرَاكِدِ.

أَتَعْرِفُ مَاذَا جَرَى ؟

"سَفْرُوتُ" شَافَ كَرْكَدَنًا. "سَفْرُوتُ" قَالَ:
"لَوْ كُنْتُ كَرْكَدَنًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذَا ٱلْكَرْكَدَنَ عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ". يَا لَيْتَنِي كُنْتُ كَرْكَدَنًا".
يَا لَلْعَجَبِ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحَالِ كَرْكَدَنًا.
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلْكَرْكَدَنَ عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ".
ٱلْكَرْكَدَنُ قَالَ: "بَعِيدٌ. بَعِيدٌ. بَعِيدٌ".

Safrut

erreichte

das Tal

der Nashörner.

Weisst Du, was sich hier ereignete ?

Safrut sah ein Nashorn. Safrut sagte :

" Wenn ich ein Nashorn wäre würde ich dieses Nashorn nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre ein Nashorn ! "

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich ein Nashorn.

Safrut fragte das Nashorn nach dem Berg ᶜAbqar.

Das Nashorn sagte : "Es ist weit, weit, weit weg."



"سَفْرُوتُ"
وَصَلَ إِلَى
وَادِي
ٱلْغِزْلَانِ.

"سَفْرُوتُ" شَافَ غَزَالًا. "سَفْرُوتُ" قَالَ:
"لَوْ كُنْتُ غَزَالًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذَا ٱلْغَزَالَ عَنْ
جَبَلِ "عَبْقَرٍ". يَا لَيْتَنِي كُنْتُ غَزَالًا".
يَا لَلْعَجَبِ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحَالِ غَزَالًا.
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلْغَزَالَ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ".
ٱلْغَزَالُ قَالَ: "بَعِيدٌ. بَعِيدٌ. بَعِيدٌ".

Safrut

erreichte

das Tal

der Gazellen.

Safrut sah eine Gazelle. Safrut sagte :

“Wenn ich eine Gazelle wäre, würde ich diese Gazelle nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre eine Gazelle ! ”

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich eine Gazelle.

Safrut fragte die Gazelle nach dem Berg ᶜAbqar.

Die Gazelle sagte : “Es ist weit, weit, weit weg.”



أتَعْرِفُ ماذا جَرى ؟

"سَفْرُوتُ" شافَ فَرَسَ نَهَرٍ . "سَفْرُوتُ" قالَ : "لَوْكُنْتُ فَرَسَ نَهَرٍ كُنْتُ سَأَلْتُ فَرَسَ النَّهَرِ هٰذا عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ" . يا لَيْتَني كُنْتُ فَرَسَ نَهَرٍ" .
يا لَلْعَجَبِ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحالِ فَرَسَ نَهَرٍ .
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ فَرَسَ النَّهَرِ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ" .
فَرَسُ النَّهَرِ قالَ : "بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ" .

Safrut erreichte

das

Ufer des Flusses.

Weisst Du, was sich hier ereignete?

Safrut sah ein Nilpferd. Safrut sagte :

"Wenn ich ein Nilpferd wäre, würde ich dieses Nilpferd nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre ein Nilpferd ! "

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich ein Nilpferd.

Safrut fragte das Nilpferd nach dem Berg ᶜAbqar.

Das Nilpferd sagte : " Es ist weit, weit, weit weg."



"سَفْرُوتُ"
وَصَلَ إِلَى
وَادِي
آلنُّمُورِ.

أَتَعْـرِفُ ما ذا جَـرَى ؟

"سَفْرُوتُ" شَافَ نِمْرًا . "سَفْرُوتُ" قَالَ :
"لَوْكُنْتُ نِمْرًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذا آلنِّمْرَ عَنْ
جَبَلِ "عَنْبَقِرٍ". يالَيْتَنِي كُنْتُ نِمْرًا".
يا لَلْعَجَبِ ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحَالِ نِمْرًا .
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ آلنِّمْرَ عَنْ جَبَلِ "عَنْبَقِرٍ".
اَلنِّمْرُ قَالَ : "بَعِيدٌ . بَعِيدٌ . بَعِيدٌ".

Safrut

erreichte

das Tal

der Tiger.

Weisst Du, was sich hier ereignete?

Safrut sah einen Tiger. Safrut sagte:

"Wenn ich ein Tiger wäre, würde ich diesen Tiger nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte ich wäre ein Tiger!"

Wie wunderlich! Safrut wurde sogleich ein Tiger.

Safrut fragte den Tiger nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Tiger sagte: "Es ist weit, weit, weit weg."

"سَفْرُوتُ" وَصَلَ إِلَى مَدِينَةِ ٱلْأَطْوَاسِ.



أَتَعْرِفُ مَا ذَا جَرَى ؟
"سَفْرُوتُ" شَافَ طَاوُوسًا. "سَفْرُوتُ" قَالَ :
"لَوْ كُنْتُ طَاوُوسًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذَا ٱلطَّاوُوسَ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ". يَا لَيْتَنِي كُنْتُ طَاوُوسًا".
يَا لَلْعَجَبِ ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحَالِ طَاوُوسًا.
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلطَّاوُوسَ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ".
ٱلطَّاوُوسُ قَالَ : "بَعِيدٌ. بَعِيدٌ. بَعِيدٌ".

Safrut erreichte

die Stadt

der Pfauen.

Weisst Du, was sich hier ereignete?

Safrut sah einen Pfau. Safrut sagte :

"Wenn ich ein Pfau wäre, würde ich diesen Pfau
nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre ein Pfau!"

Wie wunderlich! Safrut wurde sogleich ein Pfau.

Safrut fragte den Pfau nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Pfau sagte : "Es ist weit, weit, weit weg."

"سَفرُوت" وَصَلَ
إلَى مَطارِ
ٱلنُّسُورِ.



أتَعْرِفُ ماذا جَرَى ؟
سَفرُوت شافَ نَسْرًا. "سَفْرُوتُ" قالَ :
"لَوْ كُنْتُ نَسْرًا كُنْتُ سَأَلْتُ هٰذا ٱلنَّسْرَ عَنْ
جَبَلِ "عَبْقَرٍ". يا لَيْتَنِي كُنْتُ نَسْرًا".
يا لَلْعَجَبِ! "سَفْرُوتُ" أَصْبَحَ لِلْحالِ نَسْرًا.
"سَفْرُوتُ" سَأَلَ ٱلنَّسْرَ عَنْ جَبَلِ "عَبْقَرٍ".
ٱلنَّسْرُ قالَ : "قَرِيبٌ. قَرِيبٌ. قَرِيبٌ".

Safrut erreichte

den Horst

der Adler.

Weisst Du, was sich hier ereignete ?

Safrut sah einen Adler. Safrut sagte :

"Wenn ich ein Adler wäre, würde ich diesen Adler nach dem Berg ᶜAbqar fragen.
Ich wünschte, ich wäre ein Adler ! "

Wie wunderlich ! Safrut wurde sogleich ein Adler.

Safrut fragte den Adler nach dem Berg ᶜAbqar.

Der Adler sagte : " Es ist nah, nah, ganz nah. "

"سَفْرُوتُ" وَصَلَ إِلَى رَأْسِ ٱلْجَبَلِ
بَعْدَ أَنْ طَارَ مَعَ ٱلنُّسُورِ .
"سَفْرُوتُ" وَجَدَ دَوَاءَ ٱلْأَمِيرَةِ بِنْتِ ٱلسُّلْطَانِ
فِي قِمَّةِ جَبَلِ "عَنْبَقَرٍ" .
"سَفْرُوتُ" عَادَ إِلَى بَلَدِهِ وَمَعَهُ دَوَاءُ ٱلْأَمِيرَةِ
بِنْتِ ٱلسُّلْطَانِ .
"سَفْرُوتُ" قَالَ : "ٱلنَّاسُ لَا يَفْهَمُونَ كَلَامَ ٱلنُّسُورِ.
ٱلنَّاسُ يَفْهَمُونَ كَلَامَ ٱلنَّاسِ .
يَا لَيْتَنِي أَعُودُ إِنْسَانًا كَمَا كُنْتُ" .
أَتَعْرِفُ مَاذَا جَرَى ؟
"سَفْرُوتُ" عَادَ إِنْسَانًا كَمَا كَانَ .
"سَفْرُوتُ" عَزَمَ عَلَى ٱلذَّهَابِ إِلَى
قَصْرِ ٱلسُّلْطَانِ .

Safrut erreichte den Gipfel des Berges, nachdem er mit dem Adler hinauf geflogen ist.

Safrut fand das Heilmittel für die Prinzessin, die Sultans Tochter, auf dem Gipfel des Berges ᶜAbqar.

Safrut kehrte mit dem Heilmittel für die Prinzessin, die Sultans Tochter, nach Hause zurück.

Safrut sagte : "Menschen können die Sprache der Adler nicht verstehen.

Menschen können nur die Menschensprache verstehen.

Ich wünschte, ich könnte in die menschliche Gestalt zurückkehren, welche ich hatte."

Weisst Du was, sich ereignete ?

Safrut kehrte in die menschliche Gestalt zurück, welche er gehabt hatte.

Safrut beschloss, in das Schloss des Sultans zu gehen.

"سَفْرُوتُ" مَشَى فِي طَرِيقِهِ إِلَى قَصْرِ ٱلسُّلْطَانِ .

"سَفْرُوتُ" مَرَّ فِي طَرِيقِهِ بِقَصْرِ ٱلسَّاحِرِ .

"سَفْرُوتُ" قَالَ :

"لَوْلَا خَاتَمُ ٱلسَّاحِرِ كُنْتُ عَجَزْتُ عَنِ ٱلذَّهَابِ إِلَى جَبَلِ "عَبْقَرٍ" .

"سَفْرُوتُ" عَرَفَ أَنَّ ٱلسَّاحِرَ تَرَكَ لَهُ بِطَاقَةً يَقُولُ فِيهَا : "تَحِيَّتِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الشُّجَاعُ الصَّادِقُ الأَمِين.

أَنَا مُسَافِرٌ إِلَى "جَزِيرَةِ الوَقْوَاق" .

أَنَا مُعْجَبٌ بِأَمَانَتِكَ وَصِدْقِكَ وَشَجَاعَتِكَ

وَقَدْ وَهَبْتُ لَكَ ثَرْوَتِي وَقَصْرِي .

فَاقْبَلْ هَدِيَّتِي وَشُكْرِي ."

"أَبُو طُرْطُور"

Safrut war auf dem Wege zum Schloss des Sultans.

Auf seinem Weg, kam Safrut an dem Schloss des Zauberers vorbei.

Safrut sagte :

" Wenn ich den Ring des Zauberers nicht gehabt hätte, hätte ich den Berg ᶜAbqar nicht gefunden.

Safrut entdeckte, das der Zauberer ihn einen Brief hinterlassen hätte in dem er schrieb :

"*Meine Grüsse für Dich, Tapferer,*
Treuer und Ehrlicher.

Ich fahre nach der Insel Wakwak.
Ich bewundere Deine Ehrlichkeit, Treue und Tapferkeit.

Ich verleihe Dir mein Glück und mein Schloss.

So nimm meine Gabe und Dankbarkeit."

" Abu Tortur "

"سَفْرُوتُ" قَدَّمَ ٱلدَّواءَ
لِبِنْتِ ٱلسُّلْطانِ .
ٱلدَّواءُ شَفاها مِنْ عَماها .
ٱلأَمِيرَةُ فَرْحانَةٌ وَٱلسُّلْطانُ
فَرْحانٌ .
ٱلسُّلْطانُ قالَ : "شُكْرًا لَكَ يا "سَفْرُوتُ". أَنْتَ
شَفَيْتَ بِنْتِي مِنْ مَرَضِها .
وَأَنا أَخْتارُكَ زَوْجًا لَها" .
ٱلنّاسُ عَرَفُوا قِصَّةَ "سَفْرُوتَ" .
ٱلنّاسُ كانُوا يُحِبُّونَ "سَفْرُوتَ" .
ٱلنّاسُ فَرِحُوا بِنَجاحِ "سَفْرُوتَ" .
بَعْدَ زَمَنٍ قَلِيلٍ ماتَ ٱلسُّلْطانُ .
سَفْرُوتُ حَكَمَ ٱلْبِلادَ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسانِ .

Safrut brachte die Medizin zu der Sultans Tochter.

Die Medizin heilte ihre Blindheit.

Die Prinzessin war erfreut und der Sultan war glücklich.

Der Sultan sagte: “Ich bin Dir dankbar, Safrut, Du hast meine Tochter von ihrem Leiden geheilt;

So erwähle ich Dich als Ehemann für sie.”

Die Leute kannten Safruts Geschichte.

Die Leute hatten Safrut immer gerne.

Sie waren glücklich über Safruts Erfolg.

Nach einer kurzen Zeit starb der Sultan.

Safrut regierte das Land mit Gerechtigkeit und Güte.

ging aus	خرج
Tag	يوم
Sommer	صيف
an einem Sommertag	أحد أيام الصيف
ein sehr heisser Tag	يوم شديد الحرارة
wollte	أراد
konnte nicht gehen	لا يستطيع الذهاب
fühlte sich müde	شعر بالتعب
schlief	نام
Zauberer	ساحر
hörte	سمع
die Menschen	الناس
sprechen	يتحدث عن
lobten	يمتدح
Ehrlichkeit	أمانة
stellte	وضع

jung	صغير
Holzhacker	حطاب
Vater	أب
Mutter	أم
starb	مات
lassen	يترك
verlassen	يفارق
arm	فقير
waise	يتيم
ging	ذهب
Wald	غابة
jeden	كل
Morgen	صباح
jeden Morgen	كل صباح
Holz	خشب
Bäume	شجر
Markt	سوق
verkaufen	يبيع

Sack	كيس . زكيبة
neben	بالقرب من
während	فى أثناء
prüfen	يختبر
wachte auf	صحى من نومه
sah	شاف . رأى
öffnete	فتح
was	ماذا
voll	ملآن
Gold	ذهب
Diamanten	ماس
Perlen	لؤلؤ
Rubinen	ياقوت
Korallen	مرجان
Karte	بطاقة
Name	اسم
Adresse	عنوان
Eigentümer	صاحب . مالك
stand	مكتوب
treu	صادق
ehrlich	أمين
sagte	قال
muss	يجب
zurück bringen	يرد . يرجع
froh	مسرور . فرحان
bewundern	يعجب بـ
bravo	أحسنت . مرحى
Mann	رجل
bedeutender	ذو شأن
gab	أعطى
Ring	خاتم
Silber	فضة
silber Ring	خاتم من الفضة
Belohnung	مكافأة
Treue	صدق
dankte	شكر

Gabe	هدية
die Sultans Tochter	بنت السلطان
Auge	عين
kranke Auge	عين رمداء
hat kranke Augen	رمدت عيناها
schlimmer	مرض
Krankheit	اشتد
wurde blind	عمى
spricht	يسأل
Arzt	طبيب
Heilung	دواء
traurig	حزين
Prinz	أمير
Prinzessin	أميرة
liegt	يوجد
Gipfel	قمة
Berg ᶜAbqar	جبل عبقر
weit	بعيد
Weg	طريق
bringen	يحضر
erreichte	وصل إلى
Tal	واد
Giraffe	زرافة
wiessen	يعرف
weiss du was?	هل تعرف ؟
ereignete	حدث . حصل
Wenn ich eine Giraffe wäre	لو كنت زرافة
Ich würde ihn fragen	كنت أسأله
nachdem	عن
Ich wünschte ich wäre	ياليتني كنت
Wie wunderlich!!	ياللعجب !!
sogleich	توا . فى الحال
Land	بلد . أرض
Fuchs	ثعلب
Löwe	أسد
Elefant	فيل
schüttelte	هز

Rüssel	خرطوم الفيل
erstaunt	متعجب ، مدهوش
Bär	دب
Nashorn	كركدن
Gazelle	غزال
Ufer des Flusses	شط النهر
Nilpferd	فرس النهر
Tiger	نمر
Stadt	مدينة
Pfau	طاووس
Adler Horst	وكر النسر
nah	قريب
nachdem	بعد
flog	طار
mit	مع
finden	يجد
nach Hause zurück	عاد إلى وطنه
menschliche Gestalt	الشكل الانسانى . هيئة الانسان

verstehen	يفهم
Sprache	لغة
zurückkehren	يعود
welchen ich hatte	كما كان لى
beschloss	عزم ، قرر
Sultans Palast	قصر السلطان
auf seinem weg kam er vorbei	فى طريقه مر أمام
Schloss. Palast	قصر
hätte nicht gefunden	لم يجد
entdeckte	تبين
liess	ترك
Brief	خطاب
Meine grüsse für dich	تحيتى إليك
Tapferer	شجاع
Treuer	صادق
fahre nach	مسافر إلى

Leiden	مرض . ألم . وجع	Insel	جزيرة
Ehemann	زوج	bewundere deine Ehrlichkeit	معجب بأمانتك
die Leute kannten	الناس عرفوا	Tapferkeit	شجاعة
Geschichte	قصة	verleihe	وهب
immer	دائما	Glück	ثروة . حظ
Erfolg	نجاح	nimm	خذ
nach	بعد	nehmen	أخذ
Zeit	زمن	Dankbarkeit	شكر
kurz	قليل	brachte	أحضر
starb	مات	Medizin	دواء
regierte	حكم	heilte	شفى
Land	بلد . بلاد	Blindheit	عمى
Gerechtigkeit	عدل	erfreut	فرحان
Güte	إحسان . طيبة	entzuckt	مسرور
		dankbar	شاكر

راجع الترجمة الألمانية :

السيدان الدكتور ع . ح . الكردى والدكتور ح . ح . الاسكندرانى والسيدة ف . إيفرت

Die Deutsche Übersetzung wurde nachgeprüft von Herren:

Dr. A.H. El Kordi, H.H. Eskandarany und Frau V. Ewert

أشرف على التصحيح السيد : رشاد ك . كيلانى

Die Proben wurden beobachtet Herrn RASCHAD K. KILANY

قصص الكيلاني وترجمتها

KILANY'S Maerchen und ihre Übersetzung.

ترجمة أمينة سهلة تواجه الأصل العربي . يسرت درس اللغات الأجنبية على قراء العربية، كما يسرت درس اللسان العربي على قراء اللغات الأجنبية.

Die Übersetzung, die gegenüber das arabische Original steht, ist einfach und treu. Sie hat das Studium der fremden Sprachen für die arabischen Lesern erleichtert, und die arabische Sprache für die Ausländer ermöglicht.

(عربي – ألماني) (عربي – فرنسي) (عربي – إنجليزي)

(Arabisch-Deutsch) (Arabisch-Französisch) (Arabisch-Englisch)

أبو خربوش	ABU KHARBUSCH
(سلطان القرود)	(Sultan der Affen)
الأمين سفروت	DER EHRLICHE SAFRUT
رحلة شنطح	SCHANTAHS REISE

(عربي – فرنسي) (عربي – إنجليزي)

(Arabisch—Französisch) (Arabisch—Englisch)

دمنة وشتربة	DIMNA UND SHATRABA
مرمر والحزام الأزرق	**MARMAR UND DER BLAUE GÜRTEL**
شمشون ودليلة	SAMSON UND DALILAH
أكذوبة ريحان	RAYHANS LÜGE

الطريقة المثلى لدرس اللغات وتثبيت معاني الكلمات

Die ideale Methode für das Lernen der Sprachen und die Bedeutung der Vokabeln im Gedaechtnis zu behalten.

ثمن القصة ٥ قروش *Preis Für jede Geschichte 5 P.T.*

Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.
Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmte Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die; das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.

دار النيل للطباعة